

MARK SCHEME for the May/June 2010 question paper
for the guidance of teachers

8682 FRENCH LANGUAGE

8682/23

Paper 23 (Reading and Writing), maximum raw mark 70

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes must be read in conjunction with the question papers and the report on the examination.

- CIE will not enter into discussions or correspondence in connection with these mark schemes.

CIE is publishing the mark schemes for the May/June 2010 question papers for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level syllabuses and some Ordinary Level syllabuses.

Page 2	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2010	8682	23

List of abbreviations:

TOL:	tolerate	TV:	too vague
BOD:	benefit of doubt	NFP:	no further penalty
INV:	invalidates	OTT:	over the top
HA:	harmless addition	TC :	tout court

1

Accept	Reject	
(a) monter		[1]
(b) précisé	précise	[1]
(c) interdire		[1]
(d) lien	<u>un</u> lien	[1]
(e) en conduisant	conduisant.	[1]
[Total : 5]		

2

Accept	Reject	
(a) <u>Le ministère</u> impose / a imposé une brochure préventive.	<u>un</u> brochure préventive <u>à</u> imposé le ministre	[1]
(b) <u>La limitation</u> du temps d'usage est / a été / a été TOL conseillée.		[1]
(c) <u>Certains experts veulent que</u> le portable soit interdit / qu'on interdise le portable / l'usage du portable TOL	les portables	[1]
(d) <u>C'est dans la voiture</u> que le portable est utilisé / s'utilise / qu'on/les gens utilise(nt) le portable que l'utilisation du portable a lieu / qu'a lieu l'utilisation du... qu'il y a l'utilisation du ..	C'est dans la voiture <u>où</u> C'est dans la voiture un lieu... que se trouve l'utilisation du ...	[1]
(e) <u>Eliane déclare que si</u> elle n'a pas son portable avec elle / si son portable n'est pas avec elle, elle se sent perdue.	s'elle sont portable un portable	[1]
[Total : 5]		

Page 3	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2010	8682	23

3 Words in [square brackets] represent an unacceptable lift from the text.

(a) Quelles sont les conséquences pour la tête si on utilise un portable pendant vingt minutes ? De quoi dépend le niveau du risque ? (*premier paragraphe*)

Accept	Reject	
<p>A) La/sa <u>température</u> (des tissus) (de la tête) / <u>monte</u> / augmente (d'un degré Celsius)</p> <p>La tête/Elle/les tissus (de la tête) <u>chauffe</u>(nt) (d'un degré Celsius)</p> <p>Les micro-ondes (émises) font monter / augmenter / <u>augmentent la température</u> (des tissus) (de la tête) / chauffer la tête (d'un degré Celsius)</p> <p>L'augmentation de la température</p> <p>Les tissus seront plus chauds</p>	<p>[faisant] les tissus de la tête montent affectent la température ... TV</p>	
<p>B) Le risque est (plus) grand si le portable est près / proche (de la tête)</p> <p>(Cela dépend de) la proximité du portable / la distance entre le portable et la tête / du portable avec le cerveau TOL</p> <p>Le risque dépend de la distance entre ... Si le portable est proche de la/une tête, le risque est augmenté Plus le/un portable est proche de la/une tête, plus sont les risques Le plus proche le portable est au cerveau, le plus dangereux c'est Le risque augmente lorsque le portable se rapproche de la tête</p>	<p>[Plus le portable est près, plus c'est dangereux]</p> <p>de comment proche le portable est de la tête</p>	
[Total : 2]		

Page 4	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2010	8682	23

(b) Comment le ministère de la Santé avertit-il le public des dangers des portables et des cigarettes, et en quoi les dangers des deux produits sont-ils différents ? (*deuxième paragraphe*)

Accept	Reject	
<p>A) En imposant / il impose / a imposé / créé / publie / donne / insiste sur / par une brochure ou une notice (préventive)</p> <p>En faisant de la publicité sur les paquets</p> <p><i>Don't need to mention both cigarettes and phones</i></p>	<p>[brochure/notice préventive est déjà imposée]</p> <p>Une brochure est ensemble avec ...</p>	
<p>B) Le danger / risque des portables (pour la santé) n'est pas (encore) <u>prouvé</u></p> <p>Les effets des cigarettes sont <u>prouvées</u>, (mais/tandis que le danger des portable ne l'est pas encore)</p> <p>Les cigarettes sont prouvées dangereuses</p> <p>Il n'y a pas de preuves TOL que ...</p> <p><i>Don't need to mention both cigarettes and phones</i></p>	<p>[rien ne prouve encore que l'utilisation]</p>	
[Total : 2]		

Page 5	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2010	8682	23

(c) Que peut-on faire pour réduire les risques d'utilisation des portables ? (*troisième paragraphe*)

ANY FOUR OF:

Accept	Reject	
A) On peut/doit / il faut) limiter / réduire / faire attention au /le temps d'usage / des appels / passé au portable/téléphone / à téléphoner / la durée des appel)/ faire des appels moins longs	[limitation] déaugmenter	
B) (on peut/doit / il faut) faire des appels moins fréquents / téléphoner moins souvent / limiter la fréquence des appels Réduire les fois qu'on utilise ...	<i>either/or</i> [limitation] but NFP [fréquence d'usage]	
C) (on peut)/doit / il faut) utiliser un téléphone fixe (plutôt que portable) pour faire <u>des conversations longues</u>	[utilisation d'un téléphone fixe]	
D) (on peut/doit / il faut) enlever les boucles d'oreilles (lors de l'utilisation).	[enlèvement des boucles d'oreilles]	
E) (on peut/doit / il faut) téléphoner en plein air L'utilisation des portables en plein air	[précaution de téléphoner en plein air]	
F) Ne pas donner / permettre un portable aux enfants de moins de 14 ans Interdire l'utilisation du ... Interdire aux enfants de moins de 14 ans de toucher ...	[Interdire le portable aux (enfants de) moins de 14 ans]	
		[Total : 4]

Page 6	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2010	8682	23

(d) L'usage du portable multiplie la probabilité d'un accident, mais quelles sont les autres situations où il ne faut pas conduire ? (*cinquième paragraphe*)

Accept	Reject	
A) Quand / si on est fatigué En situation de fatigue	La fatigue TC	
B) Quand / si on a bu (de l'alcool) / est bourré En situation d'ivresse Sous l'influence d'alcool	L'alcool TC Si on est alcoolique OTT Dépendance d'alcool OTT <u>Sur</u> l'effet/influence d'alcool	
C) Quand / si on a pris des médicaments Allow present tense Si on est sous l'effet/influence de consume TOL	La prise de médicaments TC <u>sur</u> l'effet NFP	
[Total : 3]		

Page 7	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2010	8682	23

(e) Que se passe-t-il quand un conducteur utilise son portable en conduisant ?

ANY TWO OF:

Accept	Reject	
<p>A) Il <u>augmente</u> le risque d'un accident</p> <p>Le risque d'un accident <u>augmente</u></p> <p>Il y a <u>plus</u> de risque d'un accident</p> <p>Il risque d'être la raison pour / de provoquer un accident</p>	<p>[accroissement du risque]</p> <p>[multiplie par cinq la probabilité]</p> <p>Il va être dans un accident OTT</p>	
<p>B) Il porte/fait moins d'attention (aux différents signaux)</p> <p>Il ne fait (paie TOL) pas attention</p> <p>Son attention/ sa concentration diminue / est affectée</p>	<p>[diminue l'attention]</p>	
<p>D) Il réagit moins vite / Son temps de réaction augmente / se prolonge / est prolongé/moins rapide</p> <p>Il réagit lentement</p> <p>Ses réactions sont moins rapides</p> <p>Son temps de réaction se prolonge</p> <p>Une baisse de concentration</p>	<p>[prolonge son temps de réaction]</p> <p>réacter INV</p>	
[Total : 2]		

Page 8	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2010	8682	23

(f) Selon le dernier paragraphe, quelles peuvent être les conséquences d'une utilisation excessive du portable ?

ANY TWO OF:

Accept	Reject	
A) On / il / le jeune dépense beaucoup d'argent / dépasse le budget Son budget va être affecté	[au détriment de leur budget]	
B) On / il / le jeune (tu TOL) négliges ses devoirs / ne fait pas ses devoirs / passe moins de temps à faire ses devoirs	[(au détriment de) leurs devoirs]	
C) On / il / le jeune ne peut plus se passer de / vivre sans son portable / devient dépendant/accro de son portable / se sent perdu sans son portable Sans portable, quelque chose lui manque Ils ont besoin du portable tout le temps La dépendance de son portable	[habitude se prend] [Je me sens perdue]	
		[Total : 2]

[Total : 15 points + 5 points pour qualité de langue = 20]

Page 9	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2010	8682	23

QUALITY OF LANGUAGE

(Criteria to be used for assessing the 5 marks for Quality of Language in Qs 3, 4 and 5)

5	Very good	Consistently accurate. Only a few errors of minor significance. Accurate use of more complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order).
4	Good	Higher incidence of error than above, but clearly has a sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures.
3	Sound	Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed. Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions.
2	Below average	Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions often incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives.
1	Poor	Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect. Consistent and repeated error.
0		Only to be awarded when there are no Content marks awarded in the whole Question – i.e. a minimum of 1 language mark must be awarded if there are any Content marks.

Note re questions 3 and 4: The five marks available for quality of language are awarded **globally** for the whole performance on each set of answers.

A concise answer, containing all mark-bearing components for content is scored on the full range of marks for language, i.e. length does not determine the quality of language mark.

An individual answer scoring 0 for content cannot contribute to the overall Quality of Language mark. This means that the total mark out of 5 available on the whole set of answers is reduced on the following scale:

Answer(s) worth a total of 2 or 3 scoring 0: reduce final assessment by 1

Answer(s) worth a total of 4 or 5 scoring 0: reduce final assessment by 2

Answer(s) worth a total of 6 or 7 scoring 0: reduce final assessment by 3

Answer(s) worth a total of 8 or 9 scoring 0: reduce final assessment by 4

Note: A minimum of one mark for Quality of Language should be awarded if there are any content marks at all (i.e. 0 language marks only if 0 content marks).

Page 10	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2010	8682	23

4 Marked as Question 3.

(a) Quelles sont les qualités du portable mentionnées dans le premier paragraphe qui expliquent sa popularité ?

Accept	Reject	
A) On peut les utiliser <u>partout / n'importe où</u> Tu peux le prendre <u>partout/toujours avec toi</u>	[Tout-terrain] unless further explained Ils s'imposent partout Symbole de toute une génération	
B) Il est petit On peut le glisser facilement dans la poche / sac à main Il ne prend / occupe pas trop de place dans la poche / sac à main Ils se glissent (<i>correct pl validates</i>) Facile à porter dans ...	Either [se glisse facilement dans la poche/le sac à main] or [sans prendre trop de place]	
C) Il ne coûte pas cher Il ne fait pas trop de trous dans le porte-monnaie	[faire trop de trous dans le porte-monnaie]	
[Total : 3]		

(b) A quel moment beaucoup de parents achètent-ils un portable pour leur enfant et pourquoi ? (*deuxième paragraphe*)

ANY TWO OF THREE

Accept:	Reject	
A) <u>Quand</u> l'/leur enfant/il entre/va au collège / part pour le collège / l'école <u>A</u> l'/son / <u>au moment de</u> / <u>lors de</u> son entrée au collège	[La perspective de]	
B) Quand il a (ils ont TOL) 11 ans A (l'âge de) 11 ans		
C) Ils/Les parents veulent savoir <u>où il est</u> Ils/les parents sont anxieux/s'inquiètent s'ils ne savent pas <u>où il est</u>	[anxieux de savoir où il est] ... savoir où ils sont pour les contacter la location	
[Total : 2]		

Page 11	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2010	8682	23

(c) Comment et dans quelles situations le portable peut-il être utile à l'adolescent ?
(troisième paragraphe)

Accept	Reject	
A) S'il/on veut/a besoin de/pour/ pour / calmer (les inquiétudes de) les/ses parents Parce que les parents s'inquiètent	[voulant] après l'école TC	
B) S'il/on / quand il /on veut/va rentrer (en re)tard (à la maison) / plus tard que prévu Ils sont en retard	[rentrée à la maison plus tard que prévue] – <i>i.e. no verb</i> Qu'ils <u>sont</u> rentrés Ils sont souvent en retard	
C) S'il/on rate/a raté le bus (TOL train) S'il y a un problème avec le bus	[bus raté]	
[Total : 3]		

(d) Pourquoi le portable peut-il réduire les conflits entre parents et enfants concernant les factures et l'accès à la ligne téléphonique fixe ? (quatrième paragraphe)

Accept	Reject	
A) <u>Les enfants</u> paient/règlent leurs/les factures de téléphone/portable (avec leur agent de poche / eux-mêmes) Ce n'est plus les parents qui paient	[Payées maintenant avec l'argent de poche] Les factures de téléphone sont diminuées TV	
B) <u>Les enfants</u> utilisent leur portable au lieu de/plutôt que la ligne (fixe) <u>Les enfants</u> n'occupent plus la ligne (fixe) (la moitié de la soirée/journée) <u>Les parents</u> peuvent utiliser la ligne (fixe) Il n'y a pas de dispute qui va utiliser la ligne	[ligne fixe de la maison qui ne reste plus occupée] Si tout le monde à la maison à un portable, personne n'utilise la ligne fixe OTT	
[Total : 2]		

Page 12	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2010	8682	23

(e) Dans quelles circonstances un automobiliste pourrait-il avoir besoin de contacter les services de secours ou un dépanneur ?

Accept	Reject	
<p>A) s'il (y) a (eu) un accident /en cas d'urgence / accident / après un accident</p> <p>Il a besoin d'une ambulance</p>	<p>[prévenir les services de secours]</p> <p>Un accident TC</p> <p>S'il y a un danger TV</p> <p>Pour sécurité TC</p>	
<p>B) S'il est (tombé) / tombe en panne / en cas de panne / après une panne</p> <p>S'il y a un problème avec la voiture / (le motor TOL)</p>	<p>[téléphoner à un dépanneur]</p> <p>Une panne TC</p> <p>... sa moto</p>	
[Total : 2]		

(f) Selon le dernier paragraphe, que l'adolescent a-t-il l'impression de faire quand il reçoit un portable ?

Accept	Reject	
<p>A) (D')abandonner / il abandonne/quitte le monde enfantin/de l'enfance</p> <p>(Qu')il n'est plus un enfant</p> <p>Il devient adulte / plus âgé</p>	<p>l'<u>abandon</u> du monde enfantin – <i>i.e. no verb</i></p>	
<p>B) (D')avoir / (Qu')il a de l'autonomie / indépendance / liberté / qu'il est autonome/ indépendant</p> <p>Il est maintenant un individu</p> <p>Il a sa propre identité</p>	<p>l'<u>autonomie</u>. TC</p> <p>l'<u>indépendance</u> TC</p>	
<p>C) (D')<u>appartenir</u> (Qu')il <u>appartient à / fait partie de / a un groupe / d'une bande</u> (de pairs/amis/copains)</p>	<p>l'<u>appartenance</u> à un groupe de pairs – <i>i.e. no verb</i></p> <p>Parler avec les copains</p> <p>Rester en contact avec les copains</p> <p>Créer / maintenir les liens sociaux</p> <p>Développer de nouvelles relations avec ses pairs</p>	
[Total : 3]		

[Total : 15 points + 5 points pour qualité de langue = 20]

Page 13	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2010	8682	23

5 LENGTH OF SUMMARY AND PERSONAL RESPONSE

Writing within the maximum length is part of the task, and candidates who remain within the limit (140 words in total) deserve credit. There is 10-word latitude to bring the total to 150 words.

Anything after the limit of 150 words is ignored.

For these purposes, a word is defined as any item that stands alone and is not joined by a hyphen or apostrophe etc – i.e. *il y a* counts as 3 words; *qu'est-ce que c'est?* likewise.

Candidates who write too few words should be penalised through the Quality of Language mark:

Over 120 words in total no penalty

90–120 words in total reduce Language mark by 1

60–89 words in total reduce Language mark by 2

30–59 words in total reduce Language mark by 3

Personal Response

Mark like a mini-essay according to the variety and interest of the opinions and views expressed, the response to the original text stimulus, and the ability to express a personal point of view.

5	Very good	Varied and interesting ideas, showing an element of flair and imagination, a capacity to express a personal point of view.
4	Good	Not the flair and imagination of the best candidates, but work still shows an ability to express a range of ideas, maintain interest and respond to the issues.
3	Sound	A fair level of interest and ideas. May concentrate on a single issue, but there is still a response to ideas in the text.
2	Below average	Limited range of ideas; rather humdrum. May disregard the element of response to the text and write a largely unrelated free-composition.
0–1	Poor	Few ideas to offer on the theme. Banal and pedestrian. No element of personal response to the text.

Content marks in Summary

'Lifting' is not penalised in this exercise.

Dangers

- A Mauvais /nocifs /dangereux /risques pour la santé/cerveau / micro-ondes font chauffer/ monter la température du / le cerveau / la tête
- B Multiplie les risques d'accidents au volant / dangereux de téléphoner au volant
- C Diminue l'attention/vigilance (de l'automobiliste)
- D Augmente le temps de réaction / réactions réduites
- E Addiction/ utilisation excessive/compulsive / y passer trop de temps
- F Au détriment du budget / coûte cher
- G Au détriment des devoirs scolaires

Page 14	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2010	8682	23

Avantages

- M** Tout-terrain / on peut téléphone de n'importe où / partout
- N** Petits / se glisse dans une poche
- O** Pas trop chers
- P** Possibilité de savoir où est son enfant / Possibilité de calmer/contacter/éviter l'inquiétude des parents / possibilité de contacter les parents
- Q** Si on veut rentrer plus tard que prévu / Si on a raté le bus
- R** Plus de disputes entre enfants et parents pour les factures / pour la ligne fixe bloquée
- S** Augmente la sécurité / rapidité en cas d'alertes /urgences / mésaventure / danger. / Sur les routes / pour contacter les services de secours/un dépanneur.
- T** (Symbolise) l'abandon du monde enfantin / autonomie /identité / adulte
- U** Liens / contacts / parler avec / appartenance avec copains/pairs

[Total : 10 + 5 + 5 = 20]